

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 21 januari 2015

10/2015

(Finlands författningssamlings nr 703/2013)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av protokollet mellan Finland och Ryssland om betalning av återstoden av de fordringar som avses i överenskommelsen av den 15 augusti 2006 mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen

Utfärdad i Helsingfors den 3 oktober 2013

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs:

1 §

Protokollet mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om betalning av återstoden av de fordringar som avses i överenskommelsen av den 15 augusti 2006 mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen träder i kraft den 27 september 2013 så som därom har överenskommit.

Republikens president godkände protokol-

Helsingfors den 3 oktober 2013

let den 30 augusti 2013. Finland har genom underteckning den 27 september 2013 förbundit sig att följa protokollet.

2 §

Bestämmelserna i protokollet är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 4 oktober 2013.

Näringsminister *Jan Vapaavuori*

Konsultativ tjänsteman Anne Rothovius

PROTOKOLL

mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om betalning av återstoden av de fordringar som avses i överenskommelsen av den 15 augusti 2006 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, som nedan kallas parterna, har

i enlighet med artikel 4 i överenskommelsen av den 15 augusti 2006 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen, med beaktande av de ändringar som har gjorts i överenskommelsen genom korrespondens den 29 februari 2008 och 7 oktober 2008, den 18 juni 2009 och den 19 januari 2010 (nedan överenskommelsen av den 15 augusti 2006),

efter att leveranstiden för varor och tjänster enligt överenskommelsen av den 15 augusti 2006 löpte ut den 31 december 2012,

kommit överens om följande:

Artikel 1

Enligt läget den 1 januari 2013 är återstoden av de fordringar enligt överenskommelsen av den 15 augusti 2006 som Republiken Finland har hos Ryska federationen 5 268 010 USA-dollar.

Artikel 2

Den ryska parten betalar den finska parten återstoden av de fordringar som nämns i artikel 1 i detta protokoll som ett engångsbelopp på 5 268 010 USA-dollar. Nämnda belopp betalas senast 45 arbetsdagar efter undertecknandet av detta protokoll.

Artikel 3

Från och med den dag då den finska parten har fått den betalning som nämns i artikel 2 i detta protokoll, betraktas de förpliktelser som följer av överenskommelsen av den 15 augusti 2006 med Ryska federationen som uppfyllda i sin helhet, och den finska parten framför inga krav till den ryska parten som gäller överenskommelsen av den 15 augusti 2006.

Artikel 4

För uppfyllande av bestämmelserna i detta protokoll undertecknar parternas bemyndigade finansinstitut senast 30 arbetsdagar efter undertecknandet av detta protokoll ett tillägg till avtalet mellan Finnvera Ab och Vneshekonombank av den 18 augusti 2006, som gäller uppfyllande av de förpliktelser som följer av överenskommelsen av den 15 augusti 2006.

Artikel 5

Detta protokoll träder i kraft från och med den dag då parterna har undertecknat det.

Upprättat i Moskva den 27 september 2013 i två exemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

För Ryska federationens regering